

Der fliegende Holländer.

(1843.)

English version by
Dr. Th. Baker.

„Die Frist ist um.“

Aria.

RICHARD WAGNER.
(1813 - 1883.)

Sostenuto.

p tranquillo

pp

Recit.
p lento

Die Frist ist um, und
The term is past, and
a tempo

a - bermals ver - stri - chen sind sie - ben Jahr; voll
once a - gain are end - ed the sev - en years. The
a tempo

Ü - berdruss wirft mich das Meer an's Land. Ha!
wear - y sea casts me up - on the land. Ha!

Piu mosso.

p cresc. *f*

Copyright, 1904, by G. Schirmer (Inc.)

Copyright renewal assigned, 1932, to G. Schirmer (Inc.)

16364

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

— stol - zer O - ce - an! In kur - zer Frist sollst du mich wie - der
 — haugh - ty o - cean! A lit - tle while, and thou a - gain shalt

tra - - gen! Dein Trotz ist beug - sam, doch
 bear - me! Thy rage sub - sid - eth, but

e - wig mei - ne Qual. *Sostenuto*
 end - less my de - spair. *pp*

Recit. *lento*
 Das Heil, das auf dem Land ich su - che, nie werd' ich es
 The help which on the land I seek for, nev - er shall I

Generated for Lee Alan Steiner (University of Illinois at Urbana-Champaign) on 2015-05-08 23:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc1.31822016287161
 Public Domain in the United States; Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

f

fin-den! find it!

f Euch, True, des Weltmeer's thou heaving Flu-then, bleib' ich ge-ocean, am I to

Allegro. (♩ = 80)

f staccato

6

Recit.

f

treu, thee,

Recit.

p

bis eu-re letz-te Wel-le sich Un-til thy fi-nal bil-low shall

ff

6

p col canto

con abbandono

bricht, break, und eu-er letztes Nass versiegt. un-til at last thou art no more.

p

f

dim. > p

Allegro molto agitato. (♩ = 80)

cresc.

Generated for Lee Alan Steiner (University of Illinois at Urbana-Champaign) on 2015-05-08 23:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc1.31822016287161 Public Domain in the United States; Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

mf

Wie oft in Meer - res
How oft, in O - - cean's

ff *p* *f* *p*

tief - sten Schlund stürzt' ich voll Sehnsucht mich hin - ab, — doch
deep - est cave, I've plung'd with long - ing to my doom: — But

f poco riten.

dim.

ach! den Tod, ich fand ihn nicht! Da, wo der
ah! for death I sought in vain! Where man - ya

a tempo *mf*

a tempo

p *f* *p*

Schif - - fe furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen-
 ship has found a grave, In mine I've sought a rock - y

grund, — doch ach! mein Grab, es schloss sich
 tomb, But ah! my grave I ne'er might

f poco riten.

f dim. > p

nicht. Ver - höh -
 gain. With wan -
a tempo *f*

droht' ich dem Pi - ra -
 threat the pirate dar -
 in My

mf *f*

16364

Generated for Lee Alan Steiner (University of Illinois at Urbana-Champaign) on 2015-05-08 23:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc1.31822016287161
Public Domain in the United States; Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

wil - - - dem Kam - pfe hofft' ich Tod: _____
 death _____ I've court - ed from the sword; _____

energico

Hier, rief ich, zei - ge dei - ne
 "Here," cried I, "work thy will un -

Tha - - ten, von Schä - - tzen
 spar - - ing, My ship _____ with

poco

voll ist Schiff und Boot! _____ Doch
 gold is rich - ly stor'd! _____ A -

più calando

ach! — des Meer's bar - bar'scher Sohn schlägt bang' das Kreuz und
 las! — the sea's ra - pa - cious son But sign'd the cross, and

più p *p* *pp*

flicht da - von!
 straight was gone.

pp *p*

mf agitato

Wie oft in Mee - - - res tief - - - sten
 How oft, in O - - - cean's deep - - - est

cre - scen - do

Schlund stürzt' ich voll Sehn - - - sucht
 cave, Long - ing I've plung'd — to

poco a poco

f.

mich hin - ab! Da, wo der
meēt my doom! Where man - ya

piu cresc.

sempre cresc.

Schif - fe furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen -
ship has found a grave, In mine I've sought a rock - y

ff.

grund: Nir - - gends ein Grab!
tomb. No - - where a grave!

f. *f.* *ff.*

Nie - - mals der Tod!
Nev - - er to die!

ff. *ff.* *dim.*

p con portamento

riten.

Dies der Ver-dammnis Schreckge - bot, dies der Verdammnis Schreckge-
Mine this ac - curs - ed doom for aye, mine this ac-curs-ed doom for

p

più p

riten.

pp

bot.
aye.

a tempo

p

più p

pp

pp

Maestoso. (♩ = 66)

p molto espress.

Dich fra - ge ich, ge - pries - ner En - gel Got - tes,
Thee I be - seech, kind an - gel sent from heav - en,

sempre pp

der mei-nes Heils Be-dingung mir ge-wann, war ich Un-sel'-ger
Thou who for me didst win un-look'd for grace, Was there a fruit-less

Spielwerk dei-nes Spot-tes, als die Er-lö-sung du mir zeigtest
hope to mock me giv-en, When thou didst show me how to find re-

an? Dich fra-ge ich, ge-pries'ner En-gel Got-tes, der mei-nes
lease? Thee I be-seech, kind an-gel sent from heav-en, Thou who for

Heils Be-dingung mir ge-wann,— war ich Un-sel'-ger Spielwerkdeines
me didst win un-look'd for grace;— Was there a fruit-less hope to mock me

Spot-tes, als die Er-lö-sung du mir zeigtest an?
 giv-en, When thou didst show me how to find re-lease?

f
 Ver-geb'-ne Hoffnung!
 The hope is fruitless!

Un poco più mosso (♩ = 76)

ff
 Furcht-bar eit-ler Wahn! Um ew'ge Treu' auf Er-den ist's ge-
 All is quite in vain! On earth a love un-changing none can

ff
 than!
 gain!

Feroce. (♩ = 69)

ff *più p* *pp*

Molto passionato. (♩ = 84)

p *cresc.*

mf
Nur
A
f

poco a poco cresc.

ei - - - ne Hoff - - - nung soll mir blei - ben, nur
sin - - - gle hope with me re - main - eth, But

pp *cresc.*

ei - - ne un - - er - schüt - - tert steh'n: so
one a - lone yet stand - - - eth fast; Tho'

lang' der Er - de Keim' auch trei - ben,
earth its frame long time re - tain - eth,

so muss sie doch zu Grun-de geh'n!
In ru - in it must fall at last!

Tag des Ge- rich - tes!
Great day of Judg - ment,

ff

Jüng - - - ster Tag!
near - - - ing slow,

mf con portamento *cresc.*

Wann brichst du an in mei - - ne Nacht?
When wilt thou dawn to end my night?

ff

Wann dröhnt er, der Ver - nich - tungs - schlag,
When comes it, that o'er - whelm - ing blow,

ff

mit dem die Welt zu - sammen - kracht?
To strike our world with crushing might?

p *molto cresc.*

Wann al - - - le Tod - - - ten
When all the dead a -

ff *pp* *molto cresc.*

fz.

auf - - er - steh'n, wann al - le Tod - - - ten
rise a - gain, when all the dead a -

p *molto*

auf - - er - steh'n, dann wer - - de
rise a - gain, De - struc - - tion

più f *pp*

cresc.

ich in Nichts ver - geh'n, dann wer - de ich in
I shall then at - tain, de - struc - tion I shall

con portamento

Nichts ver-geh'n, wann al-le Todten auf-er-
 then at - tain! When all the dead a - rise a -

più f *pp*

steh'n, dann wer - de ich in Nichts ver-
 gain, De - struc - tion I shall then at -

f *f*

geh'n, in Nichts ver-geh'n.
 tain, shall then at - tain!

pp *dim.* *p*

Ihr Wel -
 Ye plan -

cresc. *ff* *p*

16864

ten, en - det eu - ren Lauf!
 ets, from your cours - es fall!

acc.

f accel.

Ew' - - ge Ver - nich -
 Wel - - - come, e - ter -

f

tung, nimm mich auf!
 nal end of all!

ff